
**United Nations
Group of Experts on
Geographical Names**

**Working Paper
No . 30 / Corr.**

**Twentieth Session
New York, 17 – 28 January 2000**

Item 14
of the Provisional Agenda

TOPONYMIC GUIDELINES FOR MAP EDITORS AND OTHER EDITORS

**Update on Canadian features with official names standardized
In both English and French and their Portrayal on
Canadian federal government maps**

Prepared by Kathleen O'Brien, CPCGN Secretariat, Canada

However, in Ontario there are now three incorporated places with both English and French official forms:

French River (town)
Rivière des Français (ville)

West Nipissing (town)
Nipissing Ouest (ville)

The Nation (municipality)
La Nation (municipalité)

In addition, Ontario has approved the dual name: Stoney Point/Pointe-aux-Roches (community) for an unincorporated place. The matter of presentation on maps has yet to be determined.

(3) Names of features which are shared by two provinces

There are no changes to this section.

(4) Federal lands in the provinces and territories

On federal government maps the names of federal lands are shown in both official languages on a bilingual map or in the appropriate language on a unilingual map. The types of names include: Department of National Defence entities - bases, station, and training areas; National Park entities - national parks and national historic sites; and Indian Reserves. However, in the CGNDB, Indian Reserve records are being converted from a dual name format to a single name with both English and French included in the generic. The only province converted, at this time, is Manitoba.

(a) old format in Manitoba

Berens River Indian Reserve 13

Réserve indienne Berens River 13

(b) new format in Manitoba

Berens River 13

No federal topographic maps are now in production for Manitoba. Mapping specifications will need to be revised for showing this new format for Indian Reserve names. Maps being compiled for jurisdictions where the records are still in the old format will continue to show the Indian Reserve names in the old dual format until the records have been converted to the new format.

(5) Names of some undersea features

There are no changes to the information provided in 1996. However, these names are now included in the Canadian Geographical Names Data Base and may now be consulted on the CPCGN's web site at: <<http://geonames.NRCan.gc.ca>>.

(6) International waters adjacent to Canada

There are no changes to the information provided in 1996.

APPENDIX A

NAMES OF PAN-CANADIAN SIGNIFICANCE

Abitibi, Lake / Lac Abitibi	Nelson River / Fleuve Nelson
Anticosti Island / Île d'Anticosti	New Brunswick / Nouveau-Brunswick
Appalachian Mountains / Les Appalaches	Newfoundland / Terre-Neuve
Arctic Ocean / Océan Arctique	Niagara Falls / Chutes Niagara
Athabasca, Lake / Lac Athabasca	Nipigon, Lake / Lac Nipigon
Athabasca River / Rivière Athabasca	Nipissing, Lake / Lac Nipissing
Atlantic Ocean / Océan Atlantique	North Saskatchewan River / Rivière Saskatchewan Nord
	Northumberland Strait / Détroit de Northumberland
Baffin Bay / Baie de Baffin	Northwest Territories / Territoires du Nord Ouest
Baffin Island / Île de Baffin	Nova Scotia / Nouvelle-Écosse
Beaufort Sea / Mer de Beaufort	
Belle Isle, Strait of / Détroit de Belle Isle	Ontario, Lake / Lac Ontario
British Columbia / Colombie-Britannique	Ottawa River / Rivière des Outaouais
Cabot Strait / Détroit de Cabot	Pacific Ocean / Océan Pacifique
Cape Breton Island / Île du Cap-Breton	Peace River / Rivière de la Paix
Chaleur Bay / Baie des Chaleurs	Prince Edward Island / Île-du-Prince-Édouard
Champlain, Lake / Lac Champlain	
Churchill River (Man.) / Rivière Churchill (Man.)	Quebec / Québec (province)
Churchill River (Nfld.) / Fleuve Churchill (T.-N.)	Queen Charlotte Islands / Îles de la Reine-Charlotte
Coast Mountains / Chaîne Côtière	Queen Elizabeth Islands / Îles de la Reine-Élisabeth
Columbia River / Fleuve Columbia	
Davis Strait / Détroit de Davis	Rainy Lake / Lac à la Pluie
	Rainy River / Rivière à la Pluie
Ellesmere Island / Île d'Ellesmere	Red River / Rivière Rouge
Erie, Lake / Lac Érié	Restigouche River / Rivière Restigouche
	Rocky Mountains / Montagnes Rocheuses
Fraser River / Fleuve Fraser	Sable Island / Île de Sable
Fundy, Bay of / Baie de Fundy	Saguenay River / Rivière Saguenay
	St. Clair, Lake / Lac Sainte-Claire
Georgian Bay / Baie Georgienne	Saint John River / Rivière Saint-Jean
Great Bear Lake / Grand lac de l'Ours	St. Lawrence, Gulf of / Golfe du Saint-Laurent
Great Slave Lake / Grand lac des Esclaves	St. Lawrence River / Fleuve Saint-Laurent
	Saskatchewan River / Rivière Saskatchewan
Hudson Bay / Baie d'Hudson	South Saskatchewan River / Rivière Saskatchewan Sud
Hudson Strait / Détroit d'Hudson	Superior, Lake / Lac Supérieur
Huron, Lake / Lac Huron	
	Timiskaming, Lake / Lac Témiscamingue